

SACRAMÉNTI tui, quæsumus, Dómine, participatio salutáris, et purificatióem nobis tríbuat, et medélam. Per Dominum.

POSTCOMMUNION

May the sacrament of salvation which we have received, we beseech You, O Lord, cleanse and restore us. Through our Lord.

PRAYER OVER THE PEOPLE

DA, quæsumus, Dómine, pópulo tuo salutem mentis et córporis: ut, bonis opéribus inhæréndo, tua semper mereátur protectióne deféndi. Per Dominum.

O Lord, we beseech You, grant unto Your people health of soul and body, that, by persevering in good works, we may be always worthy of Your powerful protection. Through our Lord.

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

MONDAY IN PASSION WEEK

Psalm 55: 2, 3

MISERÉRE mihi, Dómine, quóniam conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me. Ps 55:3. Conculcáverunt me inimíci mei tota die: quóniam multi bellántes advérsum me.

SANCTÍFICA, quæsumus, Dómine, nostra jejúnia: et cunctárum nobis indulgéntiam propítius largíre culpárum. Per Dominum.

Jonas 3: 1-10

IN diébus illis: Factum est verbum Dómini ad Jonam Prophétam secúndo, dicens: Surge, et vade in Níniven civitátem magnam: et prædica in ea prædicatióem, quam ego loquor ad te. Et surrêxit Jonas, et ábiit in Níniven juxta verbum Dómini. Et Nínive erat civitas magna itínere trium diérum. Et coepit Jonas introíre in civitátem itínere diéi uníus: et clamávit et dixit: Adhuc quadragínta dies, et Nínive subverttétur. Et credidérunt viri Nínivítæ in Deum: et prædicáverunt jeiúnium, et vestíti sunt saccis a maiore usque ad minórem. Et pervénit verbum ad regem Nínive: et surrêxit de sólio suo, et abiécit vestiméntum suum a se, et indútus est sacco, et sedit in cinere. Et clamávit et dixit in Nínive ex ore regis et príncipum ejus, dicens:

INTROIT

Have pity on me, O Lord, for men trample upon me; all the day they press their attack against me. Ps. My adversaries trample upon me all the day; yes, many fight against me.

COLLECT

O Lord, we beseech You, make holy our fasting, and graciously lavish upon us forgiveness for all our sins. Through our Lord.

EPISTLE

In those days, the word of the Lord came to Jona a second time: Set out for the great city of Nínive, and announce to it the message that I will tell you. So Jona made ready and went to Nínive, according to the Lord's bidding. Now Nínive was an enormously large city; it took three days to go through it. Jona began his journey through the city, and had gone but a single day's walk announcing, Forty days more and Nínive shall be destroyed, when the people of Nínive believed God; they proclaimed a fast and all of them, great and small, put on sackcloth. When the news reached the King of Nínive, he rose from his throne, laid aside his robe, covered himself with sackcloth, and sat in the ashes. Then he had this proclaimed throughout Nínive, by decree of the king and his nobles: Neither man nor beast,

Hómines et juménta et boves et pécora non gustent quidquam: nec pascántur, et aquam non bibant. Et operiántur saccis hómines et juménta, et clament ad Dóminum in fortitúdine, et convertátur vir a via sua mala, et ab iniquitáte, quæ est in má nibus eórum. Quis scit, si convertátur et ignóscat Deus: et revertátur a furóre iræ suæ, et non peribimus? Et vidit Deus ópera eórum, quia convérsi sunt de via sua mala: et misértus est pópulo suo Dóminus, Deus noster.

Psalm 53: 4, 3

DEUS, exáudi oratióne meam: áuribus pércipe verba oris mei. V. Deus, in nómine tuo saluum me fac, et in virtúte tua líbera me.

Psalm 102: 10; 78: 8, 9

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retribuas nobis. Ps 78:8-9. V. Dómine, ne memíneris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [*Hic genuflectitur.*] V. Adjuva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, líbera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

John 7: 32-39

IN illo témpore: Misérunt príncipes et pharisæi mínistros, ut apprehénderent Jesum. Dixit ergo eis Jesus: Adhuc módicum témpus vobíscum sum: et vado ad eum, qui me misit. Quæréis me, et non inveniétis: et ubi ego sum, vos non potéstis veníre. Dixérunt ergo Judæi ad semetípsos: Quo hic iturus est, quia non inveniémus eum? numquid in dispersiónem géntium iturus est, et docturus gentes? Quis est hic sermo, quem dixit: Quæréis me, et

neither cattle nor sheep, shall taste anything; they shall not eat, nor shall they drink water. Man and beast shall be covered with sackcloth and call loudly to God; every man shall turn from his evil way and from violence he has in hand. Who knows, God may relent and forgive, and withhold His blazing wrath, so that we shall not perish. And God saw by their actions how they turned from their evil way; and the Lord, our God, had mercy upon His people.

GRADUAL

O God, hear my prayer; hearken to the words of my mouth. V. O God, by Your Name save me, and by your might deliver me.

TRACT

O Lord, deal with us not according to our sins, nor requite us according to our crimes. V. Ps. O Lord, remember not against us the iniquities of the past; may Your compassion quickly come to us, for we are brought very low. [*Here kneel.*] V. Help us, O God, our Saviour, because of the glory of Your Name, O Lord; deliver us and pardon our sins for Your Name's sake.

GOSPEL

At that time, the rulers and Pharisees sent attendants to seize Jesus. Jesus then said, Yet a little while I am with you, and then I go to Him Who sent Me. You will seek Me and will not find Me; and where I am you cannot come. The Jews therefore said among themselves, Where is He going that we shall not find Him? Will He go to those dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles? What is this statement that He has made, 'You will seek Me and will not find Me, and where I am you cannot

non inveniétis: et ubi sum ego, vos non potéstis veníre. In novíssimo autem die magno festivitátis stabat Jesus, et clamábat, dicens: Siquis sitit, véniat ad me et bibat. Qui credit in me, sicut dicit Scriptúra, flúmina de ventre ejus fluent aquæ vivæ. Hoc autem dixit de Spírítu, quem accep-túri erant credéntes in eum.

Psalm 6: 5

DÓMINE, convértere, et éripe ánimam meam: saluum me fac propter misericórdiam tuam.

CONCÉDE nobis, Dómine, Deus noster: ut hæc hóstia salutáris et nostrórum fiat purgátio delictórum, et tuæ propitiatio majestátis. Per Dominum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui salutem humáni géneris in ligno Crucis constituísti: ut unde mors oriébatur, inde vita resúgeret: et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominationes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórumque Virtútes ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concébrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súplici confessiône dicéntes:

Psalm 23: 10

DÓMINUS virtutum ipse est Rex glóriæ.

come'? Now on the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried out, saying, If anyone thirst, let him come to Me and drink. He who believes in Me, as the Scripture says, 'From within him there shall flow rivers of living waters.' He said this, however, of the Spirit Whom they who believed in Him were to receive.

OFFERTORY

Return, O Lord, save my life; rescue me because of Your kindness.

SECRET

Grant us, O Lord our God, that this saving sacrifice may cleanse us of our sins and gain us the favour of Your majesty. Through our Lord.

PREFACE OF THE HOLY CROSS

It is truly meet and just, right and availing unto salvation that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty and everlasting God. Who didst set the salvation of mankind upon the tree of the Cross, so that whence came death, thence also life might rise again, and that he who overcame by the tree might also be overcome on the tree: through Christ our Lord. Through whom the angels praise Thy majesty, the dominions worship it, and the powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts, and the blessed seraphim join together in celebrating their joy. With these we pray Thee join our voices also, while we say with lowly praise:

COMMUNION

The Lord of Hosts, He is the King of Glory.